

c/o S.J.Little
46, Gladsmuir Road,
London NI9.
5.9.80

Cher Edouard Jaguer,

Vous ne me connaissez pas, je m'appelle Rattus, je suis collaborateur de Roger Cardinal, Salah Faïq et cetera. Récemment, on m'a demandé de traduire les textes que vous avez envoyés pour être publiés dans le premier numéro de Melmoth, Roger Cardinal étant trop occupé pour le faire à ce temps là. Malheureusement, j'ai reçu les textes trop tard afin qu'ils pussent être publiés dans le numéro un de Melmoth. Il faut attendre hélas, jusqu'au deuxième numéro.

En ce qui concerne la traduction des textes, il n'y a pas de problèmes sauf dans le cas du vôtre: la phrase "ces 'tôles froissées' au hasard de collisions" ne m'est pas du tout claire, je ne réussis pas à comprendre si vous entendiez signifier 'tôle' dans le sens de prison, ou bien dans les sens d'un produit sidérurgique. Peut-être il y a une autre signification de ce mot que j'ignore. Il me ferait plaisir si vous me pourriez m'expliquer l'image et l'effet que vous vouliez atteindre avec cette phrase.

Finalement, je n'ai pas eu l'occasion d'obtenir et de lire votre revue, et je serais content si vous m'en envoyeriez une copie.

Amicalement,



Rattus.